

Eph

Chapter 5

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά,
будите дакле подражаваоци – Божји као деца љубљена
[G1096](#) [G3767](#) [G3402](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#) [G5043](#) [G0027](#)

Ugledajte se dakle na Boga, kao ljubazna deca,

2 καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς,
и ходите у љубави као–што и – Христос заволео–је нас
[G2532](#) [G4043](#) [G1722](#) [G0026](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0025](#) [G1473](#)

καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ Θεῷ, εἰς
и предао себе за нас као–принос и жртву – Богу на
[G2532](#) [G3860](#) [G1438](#) [G5228](#) [G1473](#) [G4376](#) [G2532](#) [G2378](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#)

ὁσμὴν εὐωδίας.
мирис угодни
[G3744](#) [G2175](#)

i živite u ljubavi, kao što je i Hristos ljubio nas, i predade sebe za nas u prilog i žrtvu Bogu na slatki miris.

3 Πορνεία δὲ, καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα, ἧ πλεονεξία, μηδὲ ὄνομαζέσθω
Блуд пак и нечистота свака или лакомство нека–се–ни не–помињу
[G4202](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0167](#) [G3956](#) [G2228](#) [G4124](#) [G3366](#) [G3687](#)

ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις;
међу вама као–што доликује светима
[G1722](#) [G4771](#) [G2531](#) [G4241](#) [G0040](#)

A kurvarstvo i svaka nečistota i lakomstvo da se i ne spominje među vama, kao što se pristoji svetima;

4 καὶ αἰσχροτής, καὶ μωρολογία, ἧ εὐτραπεία, ἃ οὐκ ἀνῆκεν; ἀλλὰ
и срамота и лудо–говорење или простачење што не доликује него
[G2532](#) [G0151](#) [G2532](#) [G3473](#) [G2228](#) [G2160](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0433](#) [G0235](#)

μᾶλλον εὐχαριστία.
радије захваљивање
[G3123](#) [G2169](#)

tako i sramotne i lude reči, ili šale, što se ne pristoji; nego još zahvaljivanje.

5 τοῦτο γὰρ ἴστε, γινώσκοντες ὅτι πᾶς πόρνος, ἧ ἀκάθαρτος, ἧ
ово јер знате познајући да ниједан блудник или нечист или
[G3778](#) [G1063](#) [G1492](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4205](#) [G2228](#) [G0169](#) [G2228](#)

πλεονέκτης, ὃ ἐστὶν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ
лакомац који је идолопоклоник нема – наследство у – царству
[G4123](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1496](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2817](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#)

τοῦ Χριστοῦ, καὶ Θεοῦ.
– Христовом и Божјем
[G3588](#) [G5547](#) [G2532](#) [G2316](#)

Jer ovo da znate da nijedan kurvar, ili nečist, ili tvrdica (koji je idolopoklonik), neće imati dela u carstvu Hrista i Boga.

6 Μηδείς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις; διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργή
Нико вас да-не-вара празним речима због тога јер долази - гнев
[G3367](#) [G4771](#) [G0538](#) [G2756](#) [G3056](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1063](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3709](#)

τοῦ Θεοῦ, ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.
- Божји на - синове - непослушности
[G3588](#) [G2316](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0543](#)

| Niko da vas ne vara praznim rečima; jer ovih radi ide gnev Božji na sinove nepokornosti.

7 μὴ οὖν γίνεσθε συμμετοχοὶ αὐτῶν;
не дакле будите саучесници њихови
[G3361](#) [G3767](#) [G1096](#) [G4830](#) [G0846](#)

| Ne bivajte dakle zajedničari njihovi.

8 ἦτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δέ, φῶς ἐν Κυρίῳ; ὡς τέκνα
били-сте јер некада тама сада пак светлост у Господу као деца
[G1510](#) [G1063](#) [G4218](#) [G4655](#) [G3568](#) [G1161](#) [G5457](#) [G1722](#) [G2962](#) [G5613](#) [G5043](#)

φωτὸς περιπατεῖτε--
светлости ходите
[G5457](#) [G4043](#)

| Jer bejaste nekada tama, a sad ste videlo u Gospodu: kao deca videla živite;

9 ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθωσίῳ, καὶ δικαιοσύνη,
- јер плод - светлости је-у свакој доброты и праведности
[G3588](#) [G1063](#) [G2590](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1722](#) [G3956](#) [G0019](#) [G2532](#) [G1343](#)

καὶ ἀληθεία--
и истини
[G2532](#) [G0225](#)

| jer je rod duhovni u svakoj dobroti i pravdi i istini.

10 δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.
испитујући шта је угодно - Господу
[G1381](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2101](#) [G3588](#) [G2962](#)

| Istražujte šta je Bogu ugodno.

11 καὶ μὴ συνκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον
и не учествујте у делима - неродним - таме радије
[G2532](#) [G3361](#) [G4790](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G0175](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3123](#)

δὲ καὶ ἐλέγχετε;
пак и корите
[G1161](#) [G2532](#) [G1651](#)

| I ne pristajte na bezrodna dela tame, nego još karajte.

12 τὰ γὰρ κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν, αἰσχρόν ἐστὶν καὶ λέγειν.
оно јер тајно чињена од њих срамотно је и говорити
[G3588](#) [G1063](#) [G2931](#) [G1096](#) [G5259](#) [G0846](#) [G0150](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3004](#)

| Jer je sramno i govoriti šta oni tajno čine.

13 τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς, φανεροῦται πᾶν γὰρ; τὸ
све пак – укорено од – светлости открива-се свако јер –
[G3588](#) [G1161](#) [G3956](#) [G1651](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5457](#) [G5319](#) [G3956](#) [G1063](#) [G3588](#)

φανερούμενον φῶς ἐστίν.
откривено светлост јесте
[G5319](#) [G5457](#) [G1510](#)

| A sve za šta se kara, videlo objavljuje; jer sve što se objavljuje, videlo je;

14 διὸ λέγει, Ἔγειρε, ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν,
зато говори Пробуди-се – ти-који-спаваш и устани из – мртвих
[G1352](#) [G3004](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2518](#) [G2532](#) [G0450](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3498](#)

καὶ ἐπιφάσει σοι ὁ Χριστός.
и засветлиће-ти – – Христос
[G2532](#) [G2017](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5547](#)

| zato govori: Ustani ti koji spavaš i vaskrsni iz mrtvih, i obasjaće te Hristos.

15 Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς
Гледајте дакле пажљиво како ходите не као неразумни него као
[G0991](#) [G3767](#) [G0199](#) [G4459](#) [G4043](#) [G3361](#) [G5613](#) [G0781](#) [G0235](#) [G5613](#)

σοφοί,
мудри
[G4680](#)

| Gledajte dakle da uredno živite ne kao nemudri, nego kao mudri;

16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν.
користећи – време јер – дани зли су
[G1805](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4190](#) [G1510](#)

| pazite na vreme, jer su dani zli,

17 διὰ τοῦτο, μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ
зато – не будите безумни него разумејте шта је воља –
[G1223](#) [G3778](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0878](#) [G0235](#) [G4920](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#)

Κυρίου.
Господња
[G2962](#)

| toga radi ne budite nerazumni, nego poznajte šta je volja Božija.

18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνω, ἐν ᾧ ἐστίν ἀσωτία. ἀλλὰ πληροῦσθε
и не опијајте-се вином у чему је разуданост него испуњавајте-се
[G2532](#) [G3361](#) [G3182](#) [G3631](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1510](#) [G0810](#) [G0235](#) [G4137](#)

ἐν Πνεύματι,
– Духом
[G1722](#) [G4151](#)

| I ne opijajte se vinom u kome je kurvarstvo, nego se još ispunjavajte duhom,

19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς [ἐν] ψαλμοῖς, καὶ ὕμνοις, καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς;
говорећи међу-собом у псалмима и химнама и песмама духовним
[G2980](#) [G1438](#) [G1722](#) [G5568](#) [G2532](#) [G5215](#) [G2532](#) [G5603](#) [G4152](#)

ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ;
певајући и појући – срцем вашим – Господу
[G0103](#) [G2532](#) [G5567](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2962](#)

govoreći među sobom u psalmima i rojanju i pesmama duhovnim, pevajući i pripevajući u srcima svojim Gospodu;

- 20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε, ὑπὲρ πάντων, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ
захваљујући увек за све у име – Господа нашег Исуса
[G2168](#) [G3842](#) [G5228](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#)
- Χριστοῦ; τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ;
Христа – Богу и Оцу
[G5547](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#)

zahvaljujući za svašta u ime Gospoda našeg Isusa Hrista Bogu i Ocu;

- 21 ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ.
покоравājuћи–се једни–другима у страху Христовом
[G5293](#) [G0240](#) [G1722](#) [G5401](#) [G5547](#)

slušajući se među sobom u strahu Božijem.

- 22 Αἱ γυναῖκες, τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὡς τῷ Κυρίῳ,
Жене – – својим мужевима као – Господу
[G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0435](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2962](#)

Žene! Slušajte svoje muževe kao Gospoda.

- 23 ὅτι ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς γυναικὸς, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ
jer муж је глава – жене као–што и – Христос глава
[G3754](#) [G0435](#) [G1510](#) [G2776](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5613](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2776](#)
- τῆς ἐκκλησίας -- αὐτὸς σωτήρ τοῦ σώματος.
– цркве он–сам спаситељ – тела
[G3588](#) [G1577](#) [G0846](#) [G4990](#) [G3588](#) [G4983](#)

Jer je muž glava ženi kao što je i Hristos glava crkvi, i on je spasitelj tela.

- 24 ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ
али као–што – црква покорава–се – Христу тако и –
[G0235](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1577](#) [G5293](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#)
- γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί.
жене – мужевима у свему
[G1135](#) [G3588](#) [G0435](#) [G1722](#) [G3956](#)

No kao što crkva sluša Hrista tako i žene svoje muževe u svemu.

- 25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν
Мужеви – љубите – жене као–што и – Христос заволе–је
[G3588](#) [G0435](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0025](#)
- τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,
– цркву и себе предао за њу
[G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G1438](#) [G3860](#) [G5228](#) [G0846](#)

Muževi! Ljubite svoje žene kao što i Hristos ljubi crkvu, i sebe predade za nju,

- 26 ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ, καθάρσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι,
да је освети очистивши – купељи – воде у речи
[G2443](#) [G0846](#) [G0037](#) [G2511](#) [G3588](#) [G3067](#) [G3588](#) [G5204](#) [G1722](#) [G4487](#)

da je osveti očistivši je kupanjem vodenim u reči;

27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἔνδοξον, τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσιν σπίλον,
 да постави сам себи славну – цркву не имајући мрљу
[G2443](#) [G3936](#) [G0846](#) [G1438](#) [G1741](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4696](#)

ἢ ῥυτίδα, ἢ τι τῶν τοιούτων; ἀλλ’ ἵνα ἡ ἅγια καὶ ἄμωμος.
 или бору или ишта од таквих него да буде света и беспрекорна
[G2228](#) [G4512](#) [G2228](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5108](#) [G0235](#) [G2443](#) [G1510](#) [G0040](#) [G2532](#) [G0299](#)

| da je metne preda se slavnu crkву, koja nema mane ni mrštine, ili takvog čega, nego da bude sveta i bez mane.

28 οὕτως ὀφείλουσιν καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας, ὡς τὰ
 тако треба и – мужеви да–љубе – своје жене као –
[G3779](#) [G3784](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0435](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1135](#) [G5613](#) [G3588](#)

ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα, ἑαυτὸν ἀγαπᾷ.
 своја тела ко љуби – своју жену себе љуби
[G1438](#) [G4983](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1135](#) [G1438](#) [G0025](#)

| Tako su dužni muževi ljubiti svoje žene kao svoja telesa; jer koji ljubi svoju ženu, sebe samog ljubi.

29 οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει
 нико јер никада – своје тело није–мрзео него храни и негује
[G3762](#) [G1063](#) [G4218](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4561](#) [G3404](#) [G0235](#) [G1625](#) [G2532](#) [G2282](#)

αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν:
 га као–што и – Христос – цркву
[G0846](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1577](#)

| Jer niko ne omrznu kad na svoje telo, nego ga hrani i greje, kao i Gospod crkvu.

30 ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, <ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, καὶ
 јер удови смо – тела његовог од – тела његовог и
[G3754](#) [G3196](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ>.
 од – костију његових
[G1537](#) [G3588](#) [G3747](#) [G0846](#)

| Jer smo udi tela njegovog, od mesa Njegovog, i od kostiju Njegovih.

31 ἀντὶ τούτου, καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ
 зато – оставиће човек – оца и – мајку и
[G0473](#) [G3778](#) [G2641](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#)

προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἷς
 прилепиће–се уз – жену своју и биће – двоје у
[G4347](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1519](#)

σάρκα μίαν.
 тело једно
[G4561](#) [G1520](#)

| Toga radi ostaviće čovek oca svog i mater; i prilepiće se k ženi svojoj, i biće dvoje jedno telo.

32 τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν; ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν, καὶ
 тајна – ова велика је; ја пак говорим о Христу и
[G3588](#) [G3466](#) [G3778](#) [G3173](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2532](#)

εἰς τὴν ἐκκλησίαν.
 ο – цркви
[G1519](#) [G3588](#) [G1577](#)

| Tajna je ovo velika; a ja govorim za Hrista i za crkvu.

33 πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα, οὕτως
 али и ви – сваки појединачно сваки – своју жену тако
[G4133](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2596](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1135](#) [G3779](#)

ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν; ἢ δὲ γυνή, ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.
 нека-любѝ као себе а пак жена нека поштује – мужа
[G0025](#) [G5613](#) [G1438](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1135](#) [G2443](#) [G5399](#) [G3588](#) [G0435](#)

| Ali i vi svaki da ljubi onako svoju ženu kao i sebe samog; a žena da se boji svog muža.